

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARAP DEVLETLERİ LİĞİ ARASINDA TÜRKİYE'DE BİR MİSYON İHDAS EDİLMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Hükümet olarak anılacaktır) ve Arap Devletleri Ligi (bundan sonra Arap Ligi olarak anılacaktır);

- köklü tarihi, coğrafi ve kültürel ilişkiler temelinde ve Türkiye Cumhuriyeti ile Arap Ligi'nin ilişkilerini yıllar içinde ilerlettiklerinin, geliştirdiklerinin ve derinleştirdiklerinin bilinciyle,

- Arap Ligi'nin Türkiye Cumhuriyeti'nde bir Misyon açmasının, ilişkilerin geliştirilmesi açısından yararlarını göz önünde bulundurarak;

aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE I Tanımlar

Bölüm 1

İşbu anlaşmanın amaçları çerçevesinde, aşağıda yer alan kelime ve terimlerin anlamları şöyle belirlenmiştir:

- a. "Ülke" Türkiye Cumhuriyeti;
- b. "Hükümet" Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;
- c. "Türkiye Cumhuriyeti'nin ilgili makamları", Türkiye Cumhuriyeti'nin kanunları ve gümrük uygulamaları çerçevesinde ve sözkonusu kanunlara ve uygulamalara göre yetkili kılınmış ulusal ve diğer makamlar;
- d. "Arap Ligi", 22 Mart 1945'te hükümetlerarası bölgesel bir örgüt olarak ihdas edilen Arap Devletleri Ligi;
- e. "Taraflar", Arap Ligi ve Hükümet;
- f. "Misyon", Lig'in Ülke'deki işlevlerini yerine getirmek amacıyla kullandığı yerleşke;
- g. "Misyon Şefi", Ülke'deki Arap Ligi Misyonu'nun şefi olarak atanan kişi;
- h. "Misyon yetkilileri", Misyon Şefi ve Misyon'da görevlendirilen uzmanlar dahil, ancak yerel olarak istihdam edilmiş personel hariç, Misyon'a atanmış tüm personel;
- i. "Arap Ligi'nin mülkiyeti", tüm mali fonlar, gelirler ve diğer mal varlıkları dahil, Arap Ligi'nin görevlerini yerine getirmede kullandığı Lig'e ait veya Lig'in elinde bulundurduğu her türlü mülk;
- j. "Arap Ligi'nin arşivleri", Arap Ligi Misyonu'nun görevlerini yerine getirmede kullandığı, Lig'e ait veya Lig'in elinde bulundurduğu her türlü kayıtlar, yazışmalar, belgeler, metinler, bilgisayar kayıtları, resimler ve filmler ile ses kayıtları;

- k. “telekomünikasyon”, tüm şifahi bilgi, resim, yazılı ve sözlü bilgi ile ses kayıtlarının, telgraf, telsiz, uydu, fiberoptik veya herhangi bir elektronik veya elektromanyetik araçla emisyonu, alınması veya transmisyonu;
- l. “yetkilinin aile üyesi”;
- i. eş,
- ii. onsekiz yaşının altındaki evlenmemiş her çocuk,
- iii. onsekiz ve yirmibeş yaş arasındaki herhangi bir eğitim kurumuna tam gün kayıtlı olan ve evlenmemiş her çocuk anlamına gelmektedir.

MADDE II

Tüzel Kişilik

Bölüm 2

Hükümet, başta

- i. sözleşme imzalama,
- ii. Türk kanunlarına ve Misyon’un görevlerine uygun şekilde her türlü menkulü ve gayrimenkulü satın alma veya elinden çıkarma,
- iii. adli işlem yapma

hakkı olmak üzere, Arap Ligi Misyonu’nun tüzel kişiliğini tanımaktadır.

Bölüm 3

Misyon, Misyon Şefi her somut durumda dokunulmazlık hakkından açıkça feragat etmediği sürece, hukuki dokunulmazlıktan yararlanacaktır. Uygulanacak her adli tedbirin icrası için ayrı bir feragatname gerekecektir.

Misyon, yerleşkesinde, araçlarında, uçaklarında ve gemilerinde Arap Ligi bayrağını çekme hakkına sahip olacaktır.

MADDE III

Misyon’un Masuniyeti

Bölüm 4

Misyon’un münhasıran görevleri için kullandığı yerleşkenin masuniyeti bulunacaktır.

Misyon yerleşkesine giriş için Misyon Şefi’nin rızası gerekmektedir.

Ancak, bu yöndeki bir rızanın yangın veya acil koruma tedbirleri gerektiren diğer durumlarda hâlihazırda gösterilmiş olduğu varsayılacaktır.

Hükümet, Misyon binalarının herhangi bir işgale veya zarara maruz kalmaması için gerekli tüm tedbirleri alacak, ayrıca Misyon’un düzen ve huzurunun bozulmasına ve saygınlığının zedelenmesine mani olacaktır.

Misyon Arap Ligi'nin faaliyetleriyle bağdaşmayacak herhangi bir şekilde kullanılamayacaktır.

Misyona ait veya Misyon'un tasarrufunda bulunan arşivlerin masuniyeti olacaktır.

Bölüm 5

Misyon'a ait veya Misyon adına kullanılan motorlu bir aracın sebep olduğu trafik kuralı ihlali ile kaza durumu veya bu nedenle başlatılacak soruşturma için gerekli olan haller haricinde, Misyon mülkiyet ve varlıkları elkoyma, istimlak, haczedilme ya da diğer müsadere ve tahdit işlemlerine tabi tutulmayacaktır.

Sözkonusu önlemlerden birinin gerekli olması halinde, Misyon'un faaliyetlerinin engellenmemesi amacıyla uygun tüm tedbirler alınacak, uygun tazminat zaman geçirmeden ödenecektir.

MADDE IV Vergiden Muafiyet

Bölüm 6

Misyon varlıkları, gelirleri ve mülkiyeti Misyon'un resmi faaliyetleri çerçevesinde tüm doğrudan vergilerden muaf tutulacaktır. Ancak, Misyon, miktarı kamu hizmetleri için tahsil edilenlerden daha yüksek olmayan vergilerden muafiyet talep edemeyecektir.

Misyon adına Misyon üyelerinden veya üye ülkelerden biri tarafından Misyon'un görevleri çerçevesinde yürütülen sınaî ve ticari faaliyetlerden kaynaklanan Misyon gelirleri dolaysız vergilerden muaf olmayacaktır.

Bölüm 7

Misyon, neşriyatı da içeren resmi işleri kapsamında yaptığı ihracat ve ithalatta gümrük vergilerinden, yasaklardan ve kısıtlamalardan muaf tutulacaktır. Ancak, sözkonusu muafiyet kapsamında ithal edilen mallar, Hükümet'le anlaşmaya varılan durumlar haricinde satılamayacak veya el değiştirmeyecektir.

MADDE V Mali işlemler

Bölüm 8

Misyon, mali denetim mevzuatına veya herhangi bir kısıtlamaya tabi olmadan faaliyetlerini yürütür. Bu çerçevede,

- i. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, herhangi bir para biriminde fon ve döviz bulundurma,

- ii. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, Türkiye Cumhuriyeti'ne ve Türkiye Cumhuriyeti'nden serbestçe fon ve döviz transfer etme ve herhangi bir para birimini bir başka para birimine çevirme hakkına sahiptir.

Yerel kaynaklı olup Türkiye Cumhuriyeti'nden ihraç edilen veya yukarıda belirtilen hesaplara aktarılan fonlar Türkiye Cumhuriyeti'nin Döviz Kontrolü Kuralları ve Düzenlemelerine tabi olacaktır.

MADDE VI

Haberleşme

Bölüm 9

Hükümet, Misyon'un resmi amaçlı tüm haberleşmesinin serbestliğini sağlayacaktır. Misyonun resmi yazışmaları dokunulmazdır.

Bu başlık altında yeralan hiçbir hüküm, gerekli güvenlik tedbirlerinin alınması yolunda Misyon ile Hükümet arasındaki anlaşmaya bağlı olarak alınabilecek önlemlere engel olarak yorumlanamayacaktır.

MADDE VII

Misyon Yetkilileri

Bölüm 10

- a. Misyon Şefi ve Misyon yetkilileri, Türkiye'nin diğer uluslararası kuruluşlara tanıdığı tüm ayrıcalık ve dokunulmazlıklardan yararlanacaktır.
- b. Misyon yetkilileri:
- Resmi görevleri çerçevesinde gerçekleştirdikleri hiçbir sözlü ve yazılı eylemden dolayı yasal takibata tabii tutulamazlar.
 - Arap Ligi tarafından ödenen maaş ve ödenekleri için diğer uluslararası örgütlerde muadil unvanlardaki görevlilerin sahip olduğu vergi bağışıklıklarından aynen yararlanacaklardır.
 - eşleri ve bakmakla yükümlü olduğu çocuklarıyla birlikte göçmenlik kısıtlamaları ve yabancı uyrukluların kayıt işlemlerinden muaf tutulacaklardır;
 - diğer uluslararası örgütlerin benzer kıdemdeki yetkililerinin değişim usullerine ilişkin (exchange facilities) . tanınan ayrıcalıklardan faydalanacaklardır;
 - diğer uluslararası örgütlerin benzer kıdemdeki yetkililerine tanınan kriz anında ülkesine dönme imkanlarından kendisi ve ailesi de faydalandırılacaktır;
 - Ülke'deki görevine atanmasını müteakip 6 aylık süre içinde kişisel eşya ve mobilyalarını gümrükten muaf olarak ithal etme hakkı bulunacaktır;
 - Türk yasalarına ve mevzuatına uygun olarak şahsi motorlu araçlarının ithalatında gümrük harç ve vergilerinden muaf tutulma hakkı bulunacaktır;
 - Dışişleri Bakanlığı'nın kural ve yöntemlerine uygun olarak ülkeye giriş ve çıkışlarında Bakanlık Misyon tarafından bilgilendirilecektir;
 - Dışişleri Bakanlığı'nın kural ve yöntemlerine uygun olarak Bakanlık tarafından kimlik (tanıtım) kartları verilecektir;

c. 10'uncu Bölüm'ün (b) paragrafının (iii),(v), (vi) ve (vii) fıkraları, Türk vatandaşları veya Türkiye'de ikamet edenler için uygulanamayacaktır.

d. 10'uncu Bölüm'ün (b) paragrafının (ii) fıkrası, Misyon'un Türkiye'de bulunan eski görevlileri ve onların haleflerine ödenen emekli maaşları veya emeklilik ödenekleri ile yerel çalışanlarına ödeyeceği maaş, tazminat ve nafakalar için uygulanamayacaktır.

Bölüm 11

Yetkililere tanınan dokunulmazlık ve bağışıklıklar bireylere kişisel menfaat sağlamaya yönelik değil, Misyon'un çıkarları doğrultusunda verilmektedir. Misyon Şefi herhangi bir çalışanın sahip olduğu bağışıklığın, adaletin tecellisine engel oluşturduğu kanısına vakıf olması halinde Misyon'un çıkarlarına halel getirmeden çalışanları üzerindeki bağışıklıkları kaldırma yetkisi ve sorumluluğuna sahiptir.

Bölüm 12

Misyon görevlileri trafik ihlalleri veya motorlu araçlardan kaynaklanan hasarlarda yargıdan hiçbir şekilde bağışık değildir. Misyon ve Misyon'un Türkiye'de görevli çalışanları motorlu araçların kullanımına ilişkin Türk yasa ve mevzuatınca belirlenen medeni sorumluluk sigortasının bütün yükümlülüklerine uymakla mükelleftir.

Bölüm 13

Misyon, adli işlemlerin usulünce yürütülmesini sağlamak, kolluk kurallarına uyulmasını temin etmek ve işbu maddede değinilen ayrıcalık, bağışıklık ve kolaylıkların kötüye kullanılmasını önlemek amaçlarıyla daima Ülke'nin ilgili makamlarıyla işbirliğinde bulunacaktır.

Misyon, özel hukuka tabi hukuki ilişkileri bakımından Türk Mahkemelerinin yargı yetkisini kabul edecektir.

MADDE VIII **Geçici Atamalar**

Bölüm 14

Misyona resmi sebeplerle geçici olarak atanan uzmanlar genel kurallara ve Hükümet uygulamalarına tabi olacaklardır.

MADDE IX **Genel hükümler**

Bölüm 15

Bu Anlaşma tarafların yazılı mutabakatıyla değiştirilebilir. Taraflardan biri bu maddeye uygun şekilde diğer tarafça önerilen değişikliği dikkatli bir şekilde değerlendirmelidir.

Hükümet, kendi güvenliğini sağlamak amacıyla gerekli her türlü önlemi alma hakkını saklı tutar.

MADDE X
Anlaşmazlıkların çözümü

Bölüm 16

Bu anlaşmadan ortaya çıkan veya onunla ilgili olan ve görüşmeler veya mutabık kalınacak diğer yöntemlerle çözümlenemeyen anlaşmazlıklar taraflardan birinin talebi üzerine tahkime götürülür.

Bu bölümün uygulanabilmesi amacıyla:

- a. Taraflar bir hakem atarlar ve diğer tarafa atadıkları hakemin ismini bildirirler. Hakemler anlaşmazlığı çözemezlerse, üst-hakem atarlar. Tahkim talebi sonrasında otuz (30) gün içerisinde taraflardan biri hakem atamazsa veya hakemler çözüm veya üst-hakem atanması konularında anlaşamazlarsa, taraflardan biri Uluslararası Adalet Mahkemesi'nin Başkanı'ndan hakem veya üst-hakem atamasını isteyebilir;
- b. Usuli kararlar da dahil olmak üzere, karar alınması için hakemlerin oyçokluğu yeterlidir; karar nihai ve bağlayıcıdır;
- c. Tahkim masrafları taraflarca çözüme ilişkin tahkim kararında belirlenen şekilde karşılanır.

MADDE XI
Yürürlüğe Giriş ve Fesih

Bölüm 17

- a. Anlaşma tarafların kendi iç usullerine göre onay için gerekli işlemleri tamamladıklarına dair karşılıklı bildirimde bulundukları tarihte yürürlüğe girer.
- b. Anlaşma taraflardan birinin diğer tarafa yazılı bildirimi üzerine ve bu bildirimin alınmasından altmış (60) gün sonra sona erer. Böyle bir bildirimde bulunulmadığı takdirde, Anlaşmadan doğan yükümlülükler tam olarak yerine getirilene kadar veya bu yükümlülükler ortadan kalkana kadar Anlaşma yürürlükte kalır.
- c. Hükümet tarafından üstlenilen yükümlülük, Anlaşmanın 17. maddesi (b) fıkrasında öngörülen şekilde fesih edilmesi durumunda dahi Arap Ligi'nin ve görevlilerinin tüm mülklerinin, fonlarının ve malvarlıklarının Anlaşmaya uygun şekilde düzenli bir şekilde geri çekilmesine kadar devam eder."

Aşağıda imzası bulunan Taraflarca uygun şekilde yetkilendirilen temsilcilerce her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde imzalanmış ve mühürlenmiştir.

İstanbul'da 11 Ekim 2008 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

ARAP LİĞİ
ADINA

ALİ BABACAN
DIŞİŞLERİ BAKANI

AMRE MOUSSA
GENEL SEKRETER

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE LEAGUE OF ARAB STATES
ON ESTABLISHING A MISSION IN TURKEY**

The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Government”) and the League of Arab States (hereinafter referred to as “the Arab League”);

HAVING deep-rooted historical, geographical and cultural relations and conscious of these strong ties, the Republic of Turkey and the Arab League have improved, expanded and deepened their relations over the years,

RECOGNIZING the benefits of establishing a Mission of the Arab League in the Republic of Turkey to further foster their relations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Definitions**

Section 1

For the purpose of this Agreement, the following words and expressions shall have the meaning hereunder assigned to them:

- a. “the Country” means the Republic of Turkey;
- b. “The Government” means the Government of the Republic of Turkey;
- c. “appropriate Republic of Turkey authorities” means such national or other authorities in the Republic of Turkey as may be responsible in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Turkey;
- d. “the Arab League” means the League of Arab States established by the Arab countries on 22 March 1945 as a Regional Intergovernmental Organization;
- e. “the Parties” means the Government and the Arab League;
- f. “Mission” means the premises used by the League in the Country for conducting of its functions;
- g. “the Head of Mission” means the person appointed as the head of the Arab League Mission in the Country;

- h. "officials of the Mission" means the Head of Mission and all staff assigned to the Mission, including experts serving at the Mission, with the exception of locally recruited staff;
- i. "property of the Arab League" means property, including funds, incomes and other assets, belonging to the Arab League or held or administered by the Arab League in furtherance of its functions;
- j. "archives of the Arab League" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by the Arab League Mission in furtherance of its functions;
- k. "telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fiber or any other electronic or electromagnetic means;
- l. "member of official's family" means:
 - i. the spouse;
 - ii. any unmarried child under the age of 18 years;
 - iii. any unmarried child between the age of 18 and 25 years who is undertaking full-time studies at an education institute.

ARTICLE II

Juridical personality

Section 2

The Government recognizes the juridical personality of the Mission of the Arab League and in particular its capacity:

- i. to contract;
- ii. to acquire and dispose of immovable and movable property compatible with the functions of the Mission and in accordance with Turkish law; and
- iii. to institute judicial proceedings.

Section 3

The Mission shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that the Head of Mission has specifically waived such immunity in a specific case. A separate waiver is necessary for every measure of execution.

The Mission shall have the right to display the flag of the Arab League on its premises, vehicles, aircrafts and vessels.

ARTICLE III

Inviolability of the mission

Section 4

The premises used exclusively for the performance of the functions of the Mission shall be inviolable.

The consent of the Head of Mission is required for access to those premises.

However, such consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other emergency necessitating immediate protective measures.

The Government shall take all appropriate measures to ensure that the premises of the Mission are not invaded or damaged, and to prevent any disturbance of the peace at the Mission or impairment of its dignity.

The Mission shall not be used in any manner incompatible with the functions of the Arab League.

The archives of mission belonging to or held by it shall be inviolable.

Section 5

Except insofar as may be necessary for investigations to which an accident caused by a motor vehicle belonging to the Mission or operated on its behalf may give rise, or in the event of traffic violations or accidents caused by a motor vehicle, the property and assets of the Mission shall not be subject of any form of requisition, confiscation, sequestration or other forms of seizure or constraint.

If expropriation for one of these purposes should become necessary, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any hindrance to the functioning of the Mission, and prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

ARTICLE IV

Exemption from taxation

Section 6

With respect to all official activities, the Mission, its assets, income and property shall be exempt from all forms of direct taxation. However, the Mission will not claim exemption from taxes, which are no more than charges for public utility services.

No exemption from direct taxes shall be granted for revenues of the Mission arising from an industrial or commercial activity conducted by the Mission compatible with its functions or one of its members on behalf of the Mission or its member countries.

Section 7

The Mission shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on goods imported or exported for its official purposes, including publications. It is understood however, that articles imported under such exemption will not be sold or transferred in the Country except under conditions agreed to with the Government.

ARTICLE V **Financial transactions**

Section 8

Without being restricted by financial controls regulations or moratoria of any kind, the Mission may in order to carry out its activities;

- i. hold funds and currency of any kind and operate accounts in any currency; provided that such funds originate from non-resident source;
- ii. freely transfer its funds and currency to and from the Republic of Turkey, and convert any currency held by it into any other currency; provided that such funds originate from a non-resident source.

Any funds to be deposited into the above-mentioned accounts and transferred from the Republic of Turkey from a resident source must comply with the Exchange Control Rules and Regulations.

ARTICLE VI **Communications**

Section 9

The Government shall ensure the freedom of communication of the Mission for its official purposes. The official correspondence of the Mission shall be inviolable.

However, nothing in this Section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and the Mission.

ARTICLE VII **Officials of the Mission**

Section 10

- a. The Head of the Mission and other officials of the Mission shall enjoy the same privileges and immunities provided for other international organizations in Turkey.

b. Officials of the Mission shall:

- i. be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- ii. enjoy the same exemption from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the Arab League and on the same conditions as are enjoyed by officials of comparable rank of international organizations;
- iii. be immune, together with their spouses and children dependent on them from immigration restrictions and alien registration;
- iv. be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of international organizations;
- v. be given, together with members of their family, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of international organizations;
- vi. have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Country within six (6) months;
- vii. have the right to import free of duties and taxes their motor vehicles which shall comply with Turkish local law and regulations.
- viii. be notified by the Mission regarding their arrival and departure to the Ministry of Foreign Affairs of the Government in conformity with the rules and procedures of the Ministry.
- ix. be given identity cards, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Government, in conformity with the rules and procedures of the Ministry.

c. The provisions of section 10 paragraph (b) (iii), (v), (vi) and (vii) shall not apply either to the nationals or permanent residents of Turkey.

d. The provisions of Section 10, paragraph (b) (ii) shall not apply either to the pensions and annuities paid by the Mission to its former officials in Turkey or to their assigns, or to the salaries, emoluments and allowances paid by the Mission to its local officials.

Section 11

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Mission only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of Mission shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Mission.

Section 12

Officials of the Mission shall not enjoy any immunity from jurisdiction with respect to traffic violations or damages caused by a motor vehicle. The Mission and the officials of the Mission in Turkey are required to comply with all obligations imposed by Turkish laws and regulations with respect to the civil liability insurance for the use of motor vehicles.

Section 13

The Mission shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Country to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

The Mission shall accept the jurisdiction of the Turkish Courts, related to its relations of private law.

ARTICLE VIII **Temporary Assignments**

Section 14

Experts assigned temporarily to the Mission for official reasons will be subject to general rules and practice of the Government.

ARTICLE IX **General provisions**

Section 15

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

The Government reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.

ARTICLE X **Settlement of disputes**

Section 16

Any disputes between the Parties out of or relating to this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

For the purposes of the implementation of this section:

- a. Each Party shall appoint one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and or on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire as the case may be;

- b. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decisions including decisions on procedural matters, which shall be final and binding; and
- c. The expenses of arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award.

ARTICLE XI

Entry into force and termination

Section 17

- a. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.
- b. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfillment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
- c. The obligation assumed by the Government shall survive the termination of the Agreement under the foregoing sub-section 17(b), to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Arab League and officials of the Arab League by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the respective Parties, have on behalf of the Parties signed and sealed this Agreement in duplicate in Turkish, English and Arabic, all texts being equally authentic.

Done in İstanbul on 11/10/2008.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE LEAGUE OF
ARAB STATES**

**ALİ BABACAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**AMRE MOUSSA
SECRETARY-GENERAL**

اتفاقية بين
حكومة الجمهورية التركية
وجامعة الدول العربية
بشأن إنشاء بعثة في تركيا

إن حكومة الجمهورية التركية (ويشار إليها فيما بعد باسم "الحكومة") وجامعة الدول العربية (التي يشار إليها فيما بعد باسم " الجامعة العربية ") ؛

انطلاقاً مما يربط بينهما من علاقات عميقة تاريخياً ، وجغرافياً ، وثقافياً ، وإدراكاً منهما لهذه الروابط الوثيقة ، فإن الجمهورية التركية والجامعة العربية قد قامتا على مر السنين بتحسين علاقتهما وترسيبها وتعميقها؛

وإدراكاً من الجانبين لما يترتب على تشكيل بعثة للجامعة العربية في الجمهورية التركية من مزايا لمزيد من تعميق العلاقات فيما بينهما ؛

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

التعريفات

فقرة 1

- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعنى المخصص لها فيما يلي:
- أ- "البلد" تعني الجمهورية التركية ؛
- ب- "الحكومة " تعني حكومة الجمهورية التركية؛
- ج- "السلطات المختصة للجمهورية التركية" تعني السلطات الوطنية أو غيرها من السلطات المسؤولة في تركيا وفقاً لما يقتضيه السياق وطبقاً للقوانين والأعراف المطبقة في الجمهورية التركية؛

د- "الجامعة العربية" تعني جامعة الدول العربية التي شكلتها الدول العربية في 22

مارس/آذار 1945 باعتبارها منظمة إقليمية فيما بين الحكومات ؛

هـ- "الطرفان" تعني الحكومة والجامعة العربية ؛

و- "البعثة " تعني المقر الذي تستخدمه الجامعة في البلد لأداء مهامها؛

ز- "رئيس البعثة " تعني الشخص المعين كرئيس لبعثة الجامعة العربية في البلد؛

ح- "مسئولو البعثة" تعني رئيس البعثة وجميع الموظفين المعيّنين في البعثة ، بما فيهم

الخبراء الذين يعملون في البعثة ، باستثناء الموظفين المعيّنين محليا ؛

ط- "ممتلكات الجامعة العربية " تعني الممتلكات ، بما في ذلك الأموال، والإيرادات وغير

ذلك من الأصول المملوكة للجامعة العربية أو التي تكون في حيازة الجامعة العربية أو

التي تديرها لأداء مهامها؛

ي- "مخطوطات الجامعة العربية" تشمل جميع السجلات ، والمراسلات ، والوثائق

والمخطوطات ، وسجلات الحاسوب ، والصور الساكنة والمتحركة ، والأفلام

والتسجيلات الصوتية ، التي تكون مملوكة لبعثة الجامعة العربية أو في حيازتها من

أجل أداء مهامها؛

ك- "الاتصالات السلكية واللاسلكية" تعني أي بث ، أو إرسال أو استقبال لمعلومات مكتوبة

أو شفوية ، أو صور أو صوتيات أو معلومات من أي نوع عن طريق الكابل أو

الإذاعة ، أو الأقمار الصناعية ، أو الألياف البصرية ، أو أية وسيلة إلكترونية أو

كهرومغناطيسية؛

ل- "أفراد أسرة المسئول" تعني:

(1) الزوج؛

(2) أي طفل غير متزوج دون سن 18 سنة ؛

(3) أي طفل غير متزوج بين سن 18 و 25 سنة يكون منفردا بالكامل للدراسة في

معهد تعليمي.

المادة الثانية

الشخصية القانونية

فقرة 2

تعترف الحكومة بالشخصية الاعتبارية لبعثة الجامعة ولاسيما أهليتها لما يلي:

- (1) التعاقد.

- (2) اكتساب ملكية الأموال العقارية والمنقولة والتصرف فيها بما يتفق ومهام البعثة وطبقا للقانون التركي ؛ و
- (3) التقاضي.

فقرة 3

تتمتع البعثة بالحصانة القضائية ، اللهم إلا في الحالة التي يكون رئيس البعثة قد تنازل فيها عن هذه الحصانة بالنسبة لقضية معينة . ويلزم الحصول على تنازل منفصل عن كل إجراء من إجراءات التنفيذ.

ويحق للبعثة رفع علم الجامعة العربية على مقرها ، ومركباتها ، وطائراتها وسفنها.

المادة الثالثة

حصانة البعثة

فقرة 4

لا يجوز المساس بالمقار المستخدمة بالكامل لأداء مهام البعثة.

ويلزم الحصول على موافقة رئيس البعثة لدخول هذه المقار.

ومع ذلك ، تعتبر هذه الموافقة مفترضة في حالة وقوع حريق أو غير ذلك من حالات الطوارئ التي تستلزم اتخاذ تدابير فورية للحماية.

وتتخذ الحكومة كافة التدابير المناسبة لكفالة عدم اقتحام مقار البعثة أو تخريبها، والحيولة دون أي إخلال بالسلم في البعثة أو المساس بكرامتها.

وينبغي عدم استخدام البعثة بأي شكل يتناقض مع مهام الجامعة العربية .

كما إنه لا يجوز المساس بالمحفوظات الخاصة بالبعثة أو التي تحتفظ بها.

فقرة 5

في غير الحالات التي قد تكون ضرورية لإجراء تحقيق في حادث تسببت فيه سيارة مملوكة للبعثة أو تعمل لحسابها ، أو في حالة المخالفات المرورية أو الحوادث التي تتسبب فيها سيارة ، لا يجوز أن تخضع ممتلكات البعثة أو أصولها لأي شكل من أشكال التسليم أو المصادرة أو الاحتجاز أو أية أشكال أخرى من وضع اليد أو القيود.

وإذا ما استلزم الأمر نزع الملكية لواحد من هذه الأسباب ، ينبغي اتخاذ كافة التدابير المناسبة للحيلولة دون أي إعاقة لعمل البعثة ، ودفع تعويض فوري ومناسب لها.

المادة الرابعة

الإعفاء من الضرائب

فقرة 6

فيما يتعلق بالأنشطة الرسمية ، تكون البعثة ، وأرصنتها ، ودخلها ، وممتلكاتها معفاة من جميع أشكال الضرائب المباشرة. على أنه لا يجوز أن تطالب البعثة بالإعفاء من الضرائب التي لا تعدو كونها رسوم خدمات للمرافق العامة.

ولا تمنح البعثة أي إعفاء من الضرائب المباشرة التي تستحق على عائدات البعثة من نشاط صناعي أو تجاري تمارسه البعثة بما يتفق ومهامها أو يمارسه عضو من أعضائها لحساب البعثة أو بلدانها الأعضاء.

فقرة 7

تعفى البعثة من الرسوم الجمركية أو الحظر أو القيود على السلع التي تستوردها أو تصدرها لأغراضها الرسمية ، بما في ذلك المطبوعات . على أنه من المفهوم أن السلع المستوردة بموجب هذا الإعفاء لا يجوز بيعها أو التنازل عنها في البلد إلا بشروط يتفق عليها مع الحكومة.

المادة الخامسة

المعاملات المالية

فقرة 8

مع عدم النقيذ بما قد تفرضه لوائح الرقابة المالية أو تأجيل السداد من قيود من

أي نوع ، يجوز للبعثة ، من أجل ممارسة نشاطها ، أن ؛

1- حيازة الأموال أو العملات من أي نوع وأن تدير حساباتها بأي عملة ؛ بشرط أن تكون هذه الأموال من مصدر غير مقيم.

2- تحويل أموالها وعملتها إلى الجمهورية التركية ومنها بكل حرية ، وأن تحول أي عملة تحتفظ بها إلى أي عملة أخرى ؛ بشرط أن تكون مثل هذه الأموال آتية من مصدر غير مقيم.

ويجب بالنسبة لأية أموال أودعت في الحسابات سائلة الذكر وتم تحويلها من الجمهورية التركية بواسطة مصدر مقيم ، أن تلتزم بقواعد ولوائح الرقابة على سعر الصرف.

المادة السادسة

الاتصالات

فقرة 9

تكفل الحكومة حرية اتصالات البعثة لأغراضها الرسمية. ولا يجوز انتهاك حرمة المراسلات الرسمية للبعثة.

ومع ذلك ، ينبغي ألا يفسر هذا النص على أنه يستبعد اتخاذ احتياطات أمن مناسبة تتقرر بالاتفاق بين الحكومة والبعثة.

المادة السابعة

الموظفون الرسميون للبعثة

فقرة 10

أ - يتمتع رئيس البعثة وموظفوها الرسميون الآخرون بنفس الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها المنظمات الدولية الأخرى في تركيا.

ب- يتمتع موظفو البعثة الرسميون بما يلي:

(1) الحصانة من المساءلة القانونية عن أية كلمات قيلت أو كتبت وعن أية تصرفات

قاموا بها بصفتهم الرسمية؛

- (2) نفس الإعفاء من الضرائب على المرتبات والبدلات المدفوعة لهم من الجامعة العربية وبنفس الشروط التي يتمتع بها المسؤولون المناظرون لهم من المنظمات الدولية ؛
- (3) الحصانة ، مع زوجاتهم وأطفالهم الذين يعولونهم ، من قيود الهجرة وتسجيل الأجانب؛
- (4) الحصول على نفس الامتيازات فيما يتعلق بتسهيلات الصرف مثل التي تمنح لمسؤولي المنظمات الدولية الأخرى من نفس الدرجة؛
- (5) تقدم لهم ، مع أفراد أسرهم ، نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن في حالة الأزمات الدولية مثل مسؤولي المنظمات الدولية من نفس الدرجة ؛
- (6) يكون لهم الحق في الاستيراد المعفى من الرسوم لأثاثاتهم وأغراضهم الشخصية خلال ستة أشهر من وقت توليهم مناصبهم في البلد لأول مرة ؛
- (7) يكون لهم الحق في الاستيراد المعفى من الرسوم والضرائب لسياراتهم التي تلتزم بالقانون واللوائح التركية المحلية ؛
- (8) تخطر وزارة خارجية الحكومة من قبل البعثة بوصول ورحيل موظفيها الرسميين طبقاً لقواعد وإجراءات الوزارة .
- (9) تسلم لهم بطاقات تعريف تصدرها وزارة خارجية الحكومة طبقاً لقواعد وإجراءات الوزارة .

ج- لا تطبق أحكام الفقرة 10 ، فقرة فرعية (ب) (3) و (5) و (6) و (7) على المواطنين أو على المقيمين إقامة دائمة في تركيا.

د - لا تطبق أحكام الفقرة 10 ، فقرة فرعية (ب) (2) سواء على المعاشات والأقساط السنوية التي تدفعها البعثة لموظفيها الرسميين السابقين في تركيا أو للمستحقين عنهم ، أو على المرتبات والبدلات التي تدفعها البعثة لموظفيها المحليين.

فقرة 11

تمنح الامتيازات والحصانات للموظفين الرسميين لمصلحة البعثة وحدها وليس للمنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم . ويكون من حق رئيس البعثة وواجبه أن يتنازل عن حصانة أي موظف رسمي في أي حالة يرى فيها أن الحصانة ستعوق مسار العدالة ويمكن التنازل عنها دون الإضرار بمصالح البعثة.

فقرة 12

لا يتمتع موظفو البعثة الرسميون بأي حصانة من المقاضاة فيما يتعلق بالانتهاكات أو الأضرار التي تسببها سيارة . ويطلب إلى البعثة وموظفيها الرسميين أن يفوا بالالتزامات التي تفرضها القوانين واللوائح التركية فيما يتعلق بالتأمين عن المسؤولية المدنية لاستخدام السيارات.

فقرة 13

يتعين على البعثة أن تتعاون مع السلطات المختصة في البلد في جميع الأوقات لتسهيل حسن سير العدالة ، وضمان الالتزام بلوائح الشرطة والحيلولة دون حدوث أي إساءة استخدام للامتيازات والحصانات والتيسيرات الواردة في هذه المادة.

ويتعين على البعثة قبول أحكام المحاكم التركية فيما يتصل بعلاقات القانون الخاص.

المادة الثامنة

التعيينات المؤقتة

فقرة 14

يخضع الخبراء ، المعينون في البعثة بصورة مؤقتة لأسباب رسمية ، للقواعد والممارسات العامة للحكومة.

المادة التاسعة

أحكام عامة

فقرة 15

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مكتوب بين طرفيها . وينبغي على كل طرف أن يعطي اعتباراً كاملاً لأي اقتراح يقدمه الطرف الآخر بموجب هذه المادة.

وتحتفظ الحكومة بالحق في اتخاذ أي إجراء احتياطي لازم لخدمة أمنها.

المادة العاشرة

تسوية المنازعات

فقرة 16

أي منازعات بين الطرفين تنجم عن هذه الاتفاقية أو تتعلق بها ولا يمكن تسويتها بالتفاوض أو أي أسلوب آخر يتفق عليه تحال إلى التحكيم بناء على طلب أي من الطرفين .

وتطبقاً لهذه الفقرة:

أ - يعين كل طرف أحد المحكمين ويخطر الطرف الآخر باسم المحكم الذي اختاره. وإذا فشل المحكمين في الاتفاق على قرار ، فإنهما يقومان فوراً بتعيين حكم . وفي حالة انقضاء ثلاثين يوماً على طلب التحكيم ولم يقر أي من الطرفين بتعيين محكم من جانبه ، أو فشل المحكمان المعينان في الاتفاق على قرار و/أو تعيين حكم ، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم أو حكم حسب ما يقتضيه الحال ؛

ب- يكون التصويت بأغلبية المحكمين كافياً للوصول إلى قرارات بما في ذلك تلك التي تتعلق بالأمور الإجرائية ، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة للطرفين ؛ و

ج- يتحمل الطرفان مصروفات التحكيم على النحو الذي يحدده قرار التحكيم.

المادة الحادية عشرة

دخول حيز النفاذ والإنهاء

فقرة 17

أ- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في التاريخ الذي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض بأثر إجراءاته الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد اكتملت.

ب- يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية بإخطار مكتوب للطرف الآخر وينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد ستين (60) يوماً من استلام مثل هذا الإخطار. وبصرف النظر عن مثل هذا الإخطار تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى الوفاء الكامل أو إنهاء جميع الالتزامات المحددة بموجب هذه الاتفاقية.

ج- ويستمر التزام الحكومة بعد إنهاء الاتفاقية بموجب الفقرة الفرعية 17(ب)، إلى الحد اللازم للسماح بسحب الممتلكات ، والأموال ، والأصول الخاصة بالجامعة العربية والموظفين الرسميين للجامعة العربية بموجب هذه الاتفاقية بطريقة منظمة.

إثباتاً لما تقدم ، قام الموقعون برصفتهم ممثلون مفوضون عن كل من الطرفين ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية وتوثيقها من نسختين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولجميع النصوص نفس الحجية.

حررت في اسطنبول بتاريخ 2008/10/11.

عن جامعة الدول العربية

عن حكومة الجمهورية التركية

عمرو موسى

الأمين العام

على باباجان

وزير الخارجية